

LAURA MARIOTTINI STEFANO TEDESCHI  
ALEJANDRO SÁNCHEZ CASTELLANOS

# LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Teorías y nuevos enfoques para el estudio  
de la lengua y cultura española e  
hispanoamericana

RM S 245837

Dipartimento di Scienze Politiche Biblioteca
Inv. DSP 7529
Coll. SP.L 1273



EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

# Índice

<b>Presentación</b> ( <i>Monica Palmerini</i> ).....	IX
<b>Introducción</b> .....	1
Introducción a la mediación lingüística y cultural .....	1
Organización del volumen.....	5
<b>1 Hacia una taxonomía de la mediación</b> .....	8
1.1 La taxonomía con ejemplos.....	13
<b>2 Mediación y lingüística</b> .....	15
2.1 La mediación <i>en</i> la lingüística .....	16
2.1.1 Teorías de la comprensión.....	16
2.1.1.1 Comprensión, signo y significado.....	18
2.1.1.2 Comprensión y simplificación .....	19
2.1.1.3 Comprensión e intercomprensión: el <i>hearer</i> en la comunicación.....	21
2.1.2 Teorías de la comunicación al servicio de la mediación	21
2.1.3 La pragmática: principios y estrategias lingüísticas para la mediación .....	25
2.1.3.1 La <i>deíxis</i> .....	27
2.1.3.2 Los actos de habla .....	28
2.1.3.3 El principio de cooperación .....	30
2.1.3.4 El principio de cortesía .....	32
2.1.4 Teorías interaccionistas .....	34
2.2 La competencia comunicativa .....	38
2.3 La mediación en el <i>nuevo Marco Común Europeo de Referencia         para las Lenguas</i> .....	41
<b>3 Mediación e intercultura</b> .....	45
3.1 Las competencias interculturales: historia y teorías .....	45
3.1.1 El modelo de Byram.....	49
3.1.2 Un modelo procesual-evolutivo: el modelo de Milton J. Bennett .....	51

3.1.3	Los modelos adaptativos y causales. El modelo de Dear- dorff .....	53
3.2	Hacia una nueva definición de la competencia intercultural...	55
3.3	Imagología y mediación intercultural. Comprender las imágenes del <i>Otro</i> .....	59
3.3.1	La imagología como estudio histórico de las imágenes del <i>Otro</i> .....	63
3.3.2	Los procesos en la construcción de la imagen .....	65
3.3.3	Cómo imaginar al <i>Otro</i> .....	66
3.3.4	La imagen de América: un caso de estudio para la me- diación intercultural .....	69
3.3.4.1	El descubrimiento y la conquista .....	69
3.3.4.2	La imagen neoclásica y romántica.....	71
3.3.4.3	La imagen del siglo XX .....	74
3.4	Textos y Figuras de la mediación entre España e Hispanoa- mérica.....	77
3.4.1	La interculturalidad de los mundos de lengua española	77
3.4.2	La presencia y la influencia árabe en la cultura espa- ñola.....	84
3.4.3	Gitanos y Pícaros: encuentros y conflictos con el <i>Otro</i> .....	91
3.4.3.1	Los gitanos .....	91
3.4.3.2	Los pícaros .....	99
3.4.4	La conquista y la Malinche .....	102
3.4.5	Garcilaso el Inca.....	110
3.4.6	Entre fronteras: Tijuana-San Diego y la cultura fron- teriza .....	117
<b>4</b>	<b>Espacios de mediación .....</b>	<b>121</b>
4.1	El espacio de la comunicación pública .....	121
4.1.1	“Estoy luego existo”: hacia una definición de espacio	121
4.1.1.1	El espacio público .....	124
4.1.2	Espacios públicos comerciales de La Habana .....	135
4.1.3	La mediación en los espacios públicos comerciales interculturales de Roma.....	145
4.2	La narración oral sobre historia de vida como espacio de me- diación.....	154
4.2.1	Estudio de caso.....	158
4.3	<i>M-learning</i> : cuando la Mediación se hace Móvil.....	165
4.3.1	Estudios de caso .....	167
4.3.1.1	<i>APP</i> render español .....	167
4.3.1.2	Experiencia Moodle. Hacia una enseñanza- aprendizaje-adquisición integrados: <i>m-tea- ching, m-learning, m-doing</i> .....	170

<b>5</b>	<b>(Nuevos) ámbitos de la mediación.....</b>	<b>174</b>
5.1	Cultura y formación.....	174
5.1.1	Museos.....	174
5.1.1.1	Ejemplos de experiencias de mediación y museos en España .....	176
5.1.2	Turismo .....	178
5.1.2.1	Estudios de caso.....	184
5.1.3	La mediación en el ámbito escolar.....	188
5.2	Ámbitos socio-sanitario y del trabajo .....	194
5.2.1	Los Centros de Escucha al Extranjero .....	195
5.2.1.1	El mediador en los CEE .....	197
5.2.1.2	Un caso de estudio: el Centro de Escucha al Extranjero de S. Maria della Luce .....	198
5.2.2	La mediación en el ámbito de la salud .....	202
5.3	Ámbito jurídico-judicial .....	211
5.3.1	Interacciones mediativas triádicas .....	212
5.3.2	Interacciones mediativas diádicas .....	220
5.4	Ámbito de la política .....	225
5.4.1	Estudios de caso.....	226
5.4.1.1	Paisaje lingüístico de un conflicto arraigado: Cataluña.....	226
5.4.1.2	La prensa: El muro fronterizo entre EE. UU. y México.....	235
	<b>Preguntas para la reflexión .....</b>	<b>241</b>
	<b>Temas para profundizar .....</b>	<b>245</b>
	<b>Bibliografía.....</b>	<b>247</b>